

# Infoterm Annual Report 2018

**INTERNATIONAL  
INFORMATION CENTRE  
FOR TERMINOLOGY**

**CENTRE  
INTERNATIONAL  
D'INFORMATION POUR  
LA TERMINOLOGIE**

**INTERNATIONALES  
INFORMATIONSZENTRU  
M FÜR TERMINOLOGIE**



|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| <b>0</b> | <b>FOREWORD.....</b>  | <b>2</b>  |
| <b>1</b> | <b>STANDARDIZATION.....</b>                                     | <b>2</b>  |
| <b>2</b> | <b>UNESCO RELATED ACTIVITIES.....</b>                           | <b>4</b>  |
| <b>3</b> | <b>COOPERATION WITH EUROPEAN INSTITUTIONS.....</b>              | <b>5</b>  |
| <b>4</b> | <b>ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS.....</b>              | <b>7</b>  |
| <b>5</b> | <b>ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS..</b>       | <b>13</b> |
| <b>6</b> | <b>ASSOCIATION MATTERS.....</b>                                 | <b>13</b> |
| <b>7</b> | <b>CONFERENCE ACTIVITIES.....</b>                               | <b>14</b> |
| <b>8</b> | <b>PUBLICATIONS (also available as Infoterm Documents).....</b> | <b>14</b> |



## 0 FOREWORD

Over the year 2018, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- Supporting the Secretariat of ISO/TC 37 *Language and terminology*, and standardization activities in general, (See Chapter 1)
- Contributing to UNESCO activities at various levels, (See Chapter 2)
- Cooperation with European institutions, (See Chapter 3)
- Strengthening cooperation and networking in the Infoterm Community. (See Chapter 4 and 5)

In order to ensure synergies, all Infoterm activities are highly interconnected. Therefore, the above foci can be found recurring in most of the standardization, project, conference and liaison activities described below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken by or in collaboration with Infoterm Members or Special Relations.

## 1 STANDARDIZATION

### 1.1 ISO/TC 37 Language and Terminology

Besides being officially 'Twinned Secretariat' of ISO/TC 37, Infoterm cooperates with ISO in various constellations. Furthermore, Infoterm works in international liaison with several technical committees at international level. It is also active in standardization activities of European Standards Organizations (ESOs) and national member bodies (NMBs) of ISO. In general terms, Infoterm:

- Promotes and coordinates activities related to ISO/TC 37 especially as regards methodology standardization focusing on comprehensive content interoperability of structured content,
- Assists in further developing existing or establishing new cooperation frameworks,
- Represents ISO/TC 37 vis-à-vis its liaisons, in consortia of projects, activities of international organizations and events related to ongoing or potential standardizing activities of ISO/TC 37.

#### 1.1.1 ISO/TC 37 Annual Meeting Week 2018 in Hangzhou (China)

The 2018 annual meetings of ISO/TC 37 were hosted by the Standardization Authority of China (SAC) in Hangzhou, 10-15 June 2018. As usual it started with the ISO/TC 37 *Forum* and a meeting of the *Advisory Group* (ISO/TC 37/CAG) on Sunday, 10 June. The meetings were followed by an International Conference. (See 1.1.2)

The meetings of ISO/TC 37's sub-committees (SCs) and their working groups (WGs) took place from 11-14 June, while the plenary meetings of the SCs and TC 37 itself were held on 15 June. Attendance amounted to about 100 experts delegated by ISO NMBs or organizations in liaison with ISO/TC 37. Experts nominated by Infoterm assisted several working groups (WGs) or project teams (PTs) in developing or revising standards.

The thrust of Infoterm engagement in standardization activities in ISO/TC 37 today relates to:

- Standards related directly to "language" in ISO/TC 37. (See 1.2)
- eAccessibility and eInclusion in standardization activities of ISO/TC 37 and beyond. (See 1.3)

The next annual meetings of ISO/TC 37 will be hosted by the Standards Council of Canada (SCC), supported by the Language Industry Association (AILIA) and co-hosted by the University of Ottawa, Faculty of Arts – School of Translation and Interpretation in Ottawa (Canada), 23-28 June 2019. The subsequent two days of joint activities 29-30 June will include a workshop on "*Language and Access to Justice*", in Montreal, on 30 June 2019.

#### 1.1.2 Post-ISO/TC 37 Conference in Hangzhou (China)

The China National Institute of Standardization (CNIS), the Translation Service Committee of the Translators Association of China (TAC) and the Hangzhou Municipal Bureau of Quality and Technology Supervision (HBQTS) jointly held the International Conference on Standardization of Language Resources and Translation and Interpreting Services focused on "*Language Resources and Translation Services Supporting Industry and Trade*" in Hangzhou, 16-17 June 2018, under the auspices of the Standardization Authority of China (SAC). The aim was to reinforce the influence of ISO/TC37 standards

for language and terminology, as well as to open chances for communication and cooperation between companies, institutes, agencies, universities (within and outside China), and other stakeholders in the language industry. The main forum topic was “*Language Service Standardization and Industrial Development and Language Service Needs and Quality*”. Four sub-forums dealt with “*Standards in translation and interpreting services*”, “*Language resource management for manufacturing and in the full life cycle of a product*”, “*Workshop on translation technology*”, “*Roundtable on education and training for translation and interpreting services*”.

## **1.2 Standards related directly to “language” in ISO/TC 37**

### **1.2.1 Revision of ISO 639 “Codes for the representation of names of languages”**

ISO/TC 37/SC 2/JWG 7 continues its work on the revision of ISO 639-4 which does not imply changes of the language codes whose maintenance is carried out by the ISO 639/RAs-JAC *Joint Advisory Committee of the Registration Authorities of the ISO 639 codes*. Two meetings were held in 2018: in Lisbon (Portugal), on 15-16 May, and in Reykjavik (Iceland), on 7-8 November – both in conjunction each with a meeting on the planned standard ISO 21636. (See 1.2.2) One of the questions under discussion in both standards is how to distinguish between ‘sign languages’ which are ‘individual languages’ in their own right and a language modality using invented manual codes for spoken (and sometimes written) language which linguists consider as precursors to sign languages or derived from them, incl. gestural communication systems developed by deaf children, “baby sign”, and others.

### **1.2.2 Development of ISO 21636 “Identification and description of language varieties”**

The revision of ISO 639-4 (See 1.2.1) and the development of ISO 21636 started with work on the terminology of the two documents whose harmonization was soon recognized as indispensable – also with respect to other standards of ISO/TC 37. In the wake of the discussions, the concepts of ‘language’, ‘natural language’ and ‘individual language’ had to be redefined given the fact that language as a primary means of human communication is next to always accompanied by paralinguistic features, such as ‘non-verbal communication’ which make language multimodal from the outset.

This is obvious among others in early stages of education as well as in human communication with and among persons with disabilities (PwD). (See 1.3) This has been fully recognized in the assistive technologies (AT) and increasingly also in mobile communication technology.

## **1.3 Standards related to human communication of persons with disabilities (PwD)**

Human communication – of course including language – has become a focus of interest in user interface design incl. approaches like Design for All (DfA) and Universal Design which triggered many standards largely from the ICT point of view. ISO/TC 37 recognized the need for PwD-related communication from a content point of view based on sound theoretical-methodological foundations. Therefore, ISO/TC 37 endorsed the “Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion” which had been adopted by the European Association for the Advancement of Assistive Technology (AAATE). After AAATE had launched this “Recommendation 2016” for online endorsement in 2017 (See <http://aaate.net/recommendation-2016-concerning-standards-on-eaccessibility-and-einclusion/>), it was increasingly taken into account in standardization activities of ISO/TC 37 e.g. by:

- including ‘communication performance anomalies’ under language varieties in ISO 21636,
- clarifying the relation between sign languages and the language modality of invented manual codes supporting or replacing spoken language, (See 1.2.1)
- referring to augmentative and alternative communication (AAC) whenever appropriate,
- considering e-accessible data models for structured content in compliance with ISO/IEC 40500:2012 *Information technology – W3C Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0*,
- extending controlled language approaches towards controlled communication, including non-verbal means of communication in certain communication environments.

Controlled communication is a topic covering a broad range of reduced linguistic or other communicative means up to controlled communication of all sorts for persons with ‘communication performance

anomalies'. In this connection, two standardization activities have been initiated in ISO/TC 3//SC 4 extending ISO/TS 24620-1:2015 *Language resource management – Controlled natural language (CNL) – Part 1: Basic concepts and principles*:

- ISO/PWI 24620-2 *Controlled Language (CL) — Part 2: Controlled written communication (CWC)*
- ISO/PWI 24620-3 *Controlled Language (CL) — Part 3: Controlled oral communication (COraCom)*

Furthermore, in October 2018, the international Object Management Group (OMG) standard *Distributed Ontology, Model, And Specification Language Specification Version 1.0* was released. This standard had been initiated by Infoterm with financial support out of the EU project OASIS (Open architecture for Accessible Services Integration and Standardisation). <https://www.omg.org/spec/DOL/1.0/>

#### **1.4 40<sup>th</sup> MoU/MG meeting in Geneva, on 5 December 2018**

The Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE *Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization in support of eCommerce* held its 40<sup>th</sup> meeting at the UNECE premises in Geneva (Switzerland), on 5 December 2018. Mr. Galinski reported on ISO/TC 37 and “Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion”. Upon his suggestion an expert of certification in the field of accessibility then reported on latest developments focusing on web accessibility which have become legally mandatory in public eProcurement and for all websites in the public domain all over Europe and in other parts of the world. As a result of the meeting, The MoU/MG resolved to take up the topic of eAccessibility and eInclusion, to organize a webinar about it and to endorse “Recommendation 2016”. (See 1.3)

## **2 UNESCO RELATED ACTIVITIES**

In 2018, the UNESCO-related activities were concentrating on the following aspects:

- International Eugen Wüster Award 2018
- Promotion of UNESCO activities related to language, accessibility and education,
- Accessibility and standardization issues with respect to content interoperability,
- Cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs).

### **2.1 International Eugen Wüster Prize “EWP 2018“**

On the 16<sup>th</sup> of November 2018 the EWP 2018 was awarded to the well-known and highly esteemed eminent scholar Prof. Dr. Gerhard Budin by Infoterm, the Austrian Commission for UNESCO and the Department of Planned Languages and Esperanto Museum at the Austrian National Library. It was the 9<sup>th</sup> time that the EWP was awarded, and the award ceremony took place in one of the beautiful baroque festival rooms of the University of Vienna.



Vice-President Prof. Dr. Christa Schnabl opened the ceremony on behalf of the University. Then Prof. Dr. Hanna Risku, the Director of the Center of Translation Studies of the University of Vienna addressed the numerous guests on behalf of the Center where Gerhard Budin has spent most of his career developing the Center into its present world-wide acknowledged status. Hereafter, Prof. Dr. Klaus-Dirk

Schmitz presented the laudation in honour of the awardee mentioning several – including humorous – episodes of many years of cooperation with the awardee. Gerhard Budin replied with words of thanks and appreciation.

The Eugen Wüster Prize (EWP), the Secretariat of which is being held by Infoterm, was created in 1997. The Prize consists of a certificate, a bronze medal and a golden pin, and is awarded every three years to eminent personalities, who have significantly contributed, over years, to research, training, as well as to the development of practical methods or the improvement of international co-operation in the field of terminology and related fields.

## **2.2 Promotion of UNESCO-related activities**

Infoterm continues to report on a regular basis on UNESCO activities (such as events, publications, meetings) related to language, accessibility and education under the point of view of multilingualism, structured content, preservation of digital content, linguistic and cultural heritage, etc. Again, Infoterm was actively involved in the organization of the 16th biennial International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP 2018) held under the auspices of UNESCO in Linz (Austria), on 11-13 July 2018, The contribution conceived together with cooperation partners on “Certification in the Field of eAccessibility and eInclusion – Focusing on Certification Aspects Regarding Web Accessibility” was presented at the conference and published in the ICCHP 2018 Proceedings.

## **2.3 Accessibility and standardization**

As UNESCO is one of the major stakeholders of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD), UNESCO is regularly informed about standardization and certification activities related to “accessible content” in the framework of ISO/TC 37 and beyond. Thus, UNESCO also promoted the “Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion” as adopted by the European Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe (AAATE). (See <http://aaate.net/endorse-recommendation-2016-concerning-standards/>). “Recommendation 2016” is one of the Infoterm results of work in the EU project IN LIFE. (See 3.1)

## **2.4 Cooperation with National Commissions (NatCom) for UNESCO**

In cooperation with UNESCO NatComs, Infoterm continued to engage in the activities of:

- Council for German-Language Terminology ([RaDT](#)),
- Austrian and other National Commissions for UNESCO,

Infoterm regularly participates in the activities of the RaDT – also representing the Austrian Commission for UNESCO in this strategic group. The RaDT which was established in 1994 by the German and Austrian NatComs upon an initiative of Infoterm following up on UNESCO Resolution 11.31 “Co-operation on terminological matters”. During the nearly 25 years of its existence, the RaDT has published several highly acknowledged documents and served as a model for similar high-level councils in other regions, such as the Council for Hungarian Terminology (MATT).

Infoterm also continues to be represented on the Board of the Austrian Commission for UNESCO.

# **3 COOPERATION WITH EUROPEAN INSTITUTIONS**

Concerning activities with institutions of the European Union, Infoterm focused on:

- Contributing to EU projects, such as IN LIFE, (See 3.1)
- Participating in EU consultations on topics falling under the scope of Infoterm. (See 3.2)

## **3.1 Successful completion of the EU project “IN LIFE”**

In the EU project INdependent Living support Functions for the Elderly (IN LIFE) which ended in January 2018, Infoterm was entrusted among others with studying aspects of standardization in the fields of eAccessibility and eInclusion. As Work Package (WP) Leader, it was responsible for WP9 *Dissemination, standardisation, training and best practices*, as well as the leader for the tasks

- A9.3 *Standardisation and interoperability*,
- A9.4 *Best practice recommendations*.

Under A9.3 Infoterm analysed the field of standardization from the perspective of eAccessibility & eInclusion and investigated existing standards as well as on-going standardization activities under a 'comprehensive interoperability' perspective covering also content and human communication related aspects. A Standardization Plan for concrete initiatives to contribute to standardization activities was developed and implemented – resulting among others in “Recommendation 2016” (See also 1.3). Under A9.4, the state of the art of approaches to identify and formally acknowledge best practice – or rather 'good practice' – was investigated and a methodology for selecting good practices in larger projects, like IN LIFE, was conceived and successfully put into practice. Infoterm's project results are presented in:

- Part 3 of the comprehensible deliverable D9.8 *Dissemination and standardisation plan* which was updated at the end of the project,
- (A9.3 summary) Deliverable D9.5 *Training, dissemination and standardisation activities*,
- Deliverable D9.6 *Best practices recommendations*.

A database of information on standards concerning eAccessibility and eInclusion represents a side-product of the Infoterm investigations. It is to date the most comprehensive collection of data on this topic focusing on international standards covering more than 500 information entries on pertinent standards. Efforts are under way to make use of this valuable data collection in the framework of the Special Interest Group (AAATE/SIG) *Standardization*. (See 4.1.6)

The Infoterm deliverables have been approved and became public after the final review of IN LIFE which took place in Brussels, on 13 March 2018, at the premises of the EU Commission.

### **3.2 Participation in EU consultations and related activities**

In 2018 official consultation activities at EU level related to:

- Membership in the “Transparency Register” of the EU,
- Advice to EU project consortia and national institutions active in EU activities.

#### **3.2.1 Membership in the “Transparency Register” of the EU**

Infoterm continues figuring on the EU's “Transparency Register” as a non-profit and neutral organization pursuing and promoting scientific and sociocultural issues based on stringent ethical principles. In this capacity, Infoterm is regularly invited to respond to online consultations by the EU Commission about ICTs and their applications in society, language, education, research, etc.

#### **3.2.2 Advice to EU project consortia and project involved national institutions**

Infoterm continued contacts with the consortium members of the EU project PROGRESSIVE focusing on “*standardisation needs in the field of information and communication technologies (ICT) for active and healthy ageing (AHA)*”. (See <http://age-platform.eu/project/progressive>) PROGRESSIVE is part of the AGE Platform Europe, the voice of older persons at EU level. (See <http://age-platform.eu/>)

Several institutions or organizations were advised concerning the application of EU projects.

In 2010, after the “Recommendation on software and content development principles 2010” had been formulated at the ICCHP 2010 and endorsed by ISO/TC 37, other technical committees and finally by the MoU/MG (See *MoU/MG N0476*), Mr. Galinski was invited to join the Working Forum *ICT and Accessibility* of the Austrian Computer Society (OCG). Since then, Infoterm also became regularly engaged in the ICCHP conferences and other related activities strongly supported by the OCG, such as the certification scheme for a Web Accessibility Expert Certificate (CWAE) and efforts to develop testing and certification systems for websites conforming to web accessibility standards.

Out of these activities a beneficial cooperation was developed with the Austrian Association for Helping the Blind. ([www.hilfsgemeinschaft.at](http://www.hilfsgemeinschaft.at)) The Association is strongly interested to get involved and to involve other pertinent associations in accessibility-related standardization activities. In the framework of this cooperation, the topic of eAccessibility and eInclusion was successfully introduced to several standardizing committees, scientific associations, education and training activities, etc. at national, European and international level.

## **4 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS**

### **4.1 International**

#### **4.1.1 International Institute for Terminology Research (IITF)**

Since Infoterm provided IITF with the texts of back numbers of vol 10-1, 11, 12 and 13 (however, vol. 10 (1999), no. 2 is still missing in electronic form) of the journal **Terminology Science and Research (TSR)**, these volumes are now accessible and can be downloaded from the IITF website: <https://iitf.fi/cms/component/remository/TSR---Terminology-Science--and--Research/?Itemid=>.

#### **4.1.2 International Network for Terminology (TermNet) and TSS 2018**

The 35<sup>th</sup> International Terminology Summer School ([TSS 2018](#)) took place at the TermNet premises in Vienna, from 9 to 13 August 2018. Organized by TermNet Ltd., a subsidiary of TermNet, TSS 2018 was sponsored *inter alia* by Infoterm. Mr. Galinski presented an overview on legal aspects – in particular copyright issues – important for terminology management.

TSS 2018's programme was developed in cooperation with the ECQA initiative (European Certification and Qualification Association) which allows participants to obtain the *ECQA Certificate for Terminology Managers* by passing the official ECQA exam for the job role "Certified Terminology Manager".

#### **4.1.3 Kamusi Project International (KPI)**

Martin Benjamin of Kamusi International authored a highly enlightening article: "Teach You Backwards: An In-Depth Study of Google Translate for 103 Languages" based on an in-depth study of Google Translate (GT). Although it provides great insights, Mr. Benjamin cautions: "This article is still a work in progress. ... I am eager for your comments, particularly regarding things you think I may have left out or gotten wrong. I would also appreciate notes about references I should include. Please send your thoughts to martin@kamusi.org, or arrange to chat on WhatsApp, Telegram, Hangouts, Skype, Facebook, or WeChat."

#### **4.1.4 Terminology Coordination Unit of the European Parliament (TermCoord)**

TermCoord celebrated its 10 years of existence with a variety of activities which among others provided a good opportunity to consolidate the achievements related to terminology in DG TRAD (Directorate-General for Translation) and enhance TermCoord services to the language units. It was also the right time to reflect on how major developments during the last 10 years have impacted terminology work in TermCoord and DG TRAD. The current version of IATE, viz. IATE 2, was released on 7 November 2018 following a full rebuild of the system with state-of-the-art technologies, the latest software development standards, best practices on usability and accessibility, and a new look and feel. IATE 2 offers easier navigation, enhanced accessibility (keyboard and screen reader support) and a responsive design for accessing the tool from different devices. Search results have greater accuracy due to cutting-edge technology that uses customisable language analysers. The interface for viewing search results and full terminological entries has been enhanced, with more metadata and the possibility of selecting a bilingual, trilingual or multilingual display. A search API for consulting IATE 2 data from other applications, a user manual and general statistics are also part of this release. IATE 2 retrieves data from other EU tools (e.g. EU legislation repository, EuroVoc domain classification, etc.).

#### **4.1.5 European Association for Terminology (EAFTE)**

The EAFTE Summit 2018 was organized by the Basque Centre for Terminology and Lexicography (UZEL). This event brought together scientists and teachers of terminology, representatives of state organizations for language and terminology, as well as presidents/representatives of terminology associations and organizations from across Europe. One part of the programme focused on topics such as planning, standardizing and implementing terminology policies and strategies. Another part was dedicated to the different ways of promoting and disseminating terminology and related work, especially within smaller language communities. Some contributions discussed the new challenges for professions linked to terminology and the changes in job profiles related to it. One of the main conclusions repeatedly

referred to during the summit, was the necessity of collaboration that would bring together different institutions, terminologists and experts.

#### **4.1.6 AAATE**

In conjunction with ICCHP 2018 (See 2.2) the AAATE Workshop “Excellence in the Process of AT Provision” was organized on 10 July 2018. The objective was to draw parallels across education/employment, social and health contexts and to deduct what is needed for providing effective AT services also in low- and middle-income countries. The event addressed the biggest challenges the assistive technology (AT) sector faces in the form of the successful delivery of appropriate solutions to persons with disabilities (PwD) and older adults with functional limitations. According to estimates even in high-income countries, only 10% of needs are met! On top of that, changing demographics and advancements in technology, plus the variety of needs across cultures and languages make successful delivery of AT worldwide even more challenging. In this connection the following needs were acknowledged:

- new standards in service delivery and guidelines for successful AT delivery system, including sustainability indicators,
- harvesting of data from delivery models and to assess outcomes,
- better related social activities, education & work issues with AT provision,
- differentiation of communication strategies in involving stakeholders,
- assessment of the risks involved in the various models of AT delivery,
- breaking down silos and bring all related sectors to the table,
- considering ongoing technological transformations (incl. IoT, e-learning, do-it-yourself tech etc.) and interoperability with emerging technologies,
- redefinition of what is meant by AT and related terms such as assistive solutions.

As red thread throughout the discussions appeared mention of the need for standards to ensure that AT solutions will be deployable and interoperable on a global scale. Therefore, the creation of a Special Interest Group (SIG) within AAATE was proposed. Infoterm gave an overview on *Interoperability dimensions of AT – Law, standards and certification in the field of eAccessibility & eInclusion* and presented the proposal for an *AAATE Special Interest Group (SIG) Standardisation – Cooperating in and initiating standardization activities regarding assistive technology for those in need*. The participants strongly favoured the establishment of (or rather revitalisation of the dormant) AAATE/SIG *Standardisation*.

## **4.2 The Americas**

### **4.2.1 TERMAR (Argentina)**

The Argentinian Terminology Group (TERMAR) continues its active participation in terminological activities in the field of standardization, such as terminology revision tasks of the *ISO/IEC Directives, Part 1, Consolidated ISO Supplement, 2017, Annex SL*. All over the year, all members of the TC 37 mirror group of TERMAR are involved in the analysis, comments and balloting of all standards under development or revision in *ISO/TC37 Language and Terminology*. Other activities refer to terminology development, projects and tasks in connection with the revision and proposal of standards in subjects, such as nuclear energy, nuclear technologies, and radiological protection; quality management systems; environmental management systems; service activities relating to drinking water supply systems and wastewater systems; asset management; innovation management.

### **4.2.2 GITT (Colombia)**

The Research Group on Terminology and Translation (GITT) of the University of Antioquia (UdeA) and the Colombian Network of Terminology (COLTERM) in cooperation other national and international institutions organized the V<sup>th</sup> International Conference of Multilingual Content and Specialized Communication for Industry and Commerce (T&SCIT 2018) and the X<sup>th</sup> National Seminar on Terminology. In 2018, the events focused on “Pedagogies of the conceptual harmonization for specialized communication in generating reconciliation, forgiveness and peace”.

### **4.2.3 EAFIT (Colombia)**

In 2018, the multicultural management academic area at EAFIT's *Department of International Business* (IB) of the Business School, concentrated on the following activities

- Organization of the first Meeting of Indigenous Representatives and EAFIT students: The main topic of this event held on 22<sup>nd</sup> February was the endangered Colombian native languages declared by UNESCO as immaterial patrimony of humanity.
- Participation on the Seminar “Ancestros” was dedicated to raise awareness about the ancestral wisdom and heritage on the Colombian territory. Native languages are an essential part of this heritage and becoming aware of their importance for the cultural diversity and collective memory was one of the objectives of this event which was held at the Universidad EAFIT, 23-25 July 2018.
- Participation in H2020 Workshops organized by Universidad EAFIT, on 20 April. Universidad EAFIT has developed a platform to match open calls in H2020 with research projects from the University. An empowering, inclusive Next Generation Internet is applied to the current research project SBVR-EAFIT exploring collaboration opportunities with EU organizations.
- Participation in T&SCIT 2018 (See 4.2.2) and the X<sup>th</sup> National Seminar on Terminology with the topic *Economic Integration and its influence in building societies free from armed conflicts*.

### **4.2.4 Canada**

AILIA (L'Association de l'industrie de la langue / Language Industry Association) submitted its Activity Report 2018, highlighting Canadian initiatives of international scope which were launched over the past year and showcase the Canadian expertise in the field of terminology, such as:

- The Translation Bureau (Government of Canada) and the World Intellectual Property Organization (WIPO): The Translation Bureau pursued its partnership with WIPO. Both organizations studied more than 120 concepts in the field of conversational interfaces. The terms that designate these concepts can be found in their respective data banks.
- The Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and the Translation Bureau worked on existing records from both data banks in the field of food safety. Both organizations exchanged updated data sets in order to ensure uniformity in the field.
- The Adelaide Health Technology Assessment (AHTA) and the Translation Bureau continued to collaborate with the English Editorial Board of the Health Technology Assessment Glossary, coordinated by AHTA.
- Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) and the Translation Bureau commented on many files established by various DGLFLF colleges. It provided the Canadian perspective for concepts in subjects such as nuclear energy, finance, automobile and information technology.

## **4.3 Asia**

### **4.3.1 Academy of Persian Language and Literature (APLL)**

One of the main goals of the Academy of Persian Language and Literature (APLL) is to enrich the scientific Persian Language. Thus, the main terminological activities of the APLL 2018 included:

- The 15<sup>th</sup> collection of approved terms, containing Persian equivalents for about 2,300 foreign terms in different disciplines, was published.
- The Research Center for Terminological Studies welcomed the third series of master students in terminology science.
- The Terminology Technical Committee (TTC) accomplished the coinage of Persian equivalents for the terms covered by ISO 1087 and has ISO 704 in the current agenda.
- TTC prepared the first deliverable to submit to TermNet. It includes Persian terminological data for TermTerm, the multilingual terminology of terminology which is mainly based on ISO/TC 37 documents.

- APLL arranged a number of courses to introduce terminology science and its importance to students in different cities of Iran.

#### **4.3.2 Mongolian Academy of Sciences: Institute of Linguistics and Literature (ILL)**

According to the Mongolian language law adopted by the Parliament of Mongolia in 2015, the ILL was defined as the “authorised research organization” that is primarily responsible for the research, formulation, evaluation and development of Mongolian language norms and terminology standards. The Institute has been working on terminology standardization in cooperation with the Mongolian Agency for Standardization and Metrology (MASM), which for a long time has been and still is the implementing agency of the Government of Mongolia.

For developing and protecting the indigenous language and dialects of Mongolia, the ILL has published many books and works based on the rich resources of Mongolian language and dialects collected by the Institute since 1950s. For example:

- 46 volumes of *"The collection of Mongolian folklore"* published since 1982
- 3 Volumes of the *"Dictionary of Mongolian dialects in the Mongolian People's Republic"* (Dictionaries of Khalkha, Oirad and Buryat dialects) published in 1988
- 5 Volumes of the *"Mongolian Comprehensive Dictionary"* published in 2008
- The *"Online Mongolian Comprehensive Dictionary"* created in 2015 (mongoltoli.mn, МОНГОЛТОЛЬ.МОН) etc.

Since the announcement of UNESCO of the Year 2019 as the “International Year of Indigenous Languages”, the Institute of Language and Literature of Mongolian Academy of Sciences is planning to create complex works with the purpose to protect, inherit, develop and document Mongolian language and dialects in continuation of the above-mentioned publications.

The creation of terminologies in the fields of computer science, accounting science, social sciences, culture studies, linguistic theory and methodology, etc., continues – starting with a complex document on *"Mongolian language community in relation to traditions, protection and development objectives"*.

#### **4.3.3 China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST)**

Since the establishment of CNCTST in 1985, 95 sub-committees of various domains or subjects have been set up. Thousands of scientists and experts (incl. the social sciences and humanities) participated in the work of CNCTST which so far promulgated and published Chinese terminologies in more than 100 subjects: e.g. astronomy, physics, chemistry, electronics, agronomy, medical sciences etc. In addition, contrastive collections of terms in over 20 subjects used in Mainland and Taiwan of China, as well as overseas versions (in traditional Chinese characters) in eight subjects were published.

Besides, a series of books on terminology theory translated from Russian, German and English into Chinese, and books about research on Chinese terminology studies have been published. These achievements have laid a good foundation for unifying and developing Chinese terms – especially in scientific and technological fields in Chinese speaking regions/communities world-wide. In close cooperation with UNESCO, an official Chinese version of the *"Internet Governance Glossary (IGG) Methodology"* which was prepared by Infoterm in collaboration with UNESCO and the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN), has been prepared and will be published before long.

In June, 2018, Mr Bihua Qiu, Senior Terminologist and Project Director at CNCTST, wrote an insightful and informative paper entitled *"CNCTST Under the Magnifier"* which explores CNCTST’s historical background, its social background and conception, and how it operates.

#### **4.3.4 KAIST**

Work was continued on the Korean DBpedia and enriched Korean DBpedia <http://kbox.kaist.ac.kr/> to accommodate the knowledge extracted from the text by natural language processing (NLP) and machine learning technology. The results were reported in a DBpedia community meeting. Kbox will recognize the dark entities (i.e. new entities that has not yet recognized) and extract the related

properties. Korean FrameNet has been developed to represent full-text content. A paper on this project was presented at the conference LREC2018.

## **4.4 Europe**

### **4.4.1 Deutscher Terminologie-Tag (DTT) – German Terminology Association**

In 2018, the DTT took part at the following trade fairs and/or events: tekomp in Stuttgart, RaDT meeting in Munich and Vienna, BDÜ 6th Conference Language & Law in Stuttgart. Moreover, the DTT organized the *18th DTT Symposium on Terminology & Text(s)* in Mannheim which was very well attended.

### **4.4.2 Institute of the Lithuanian Language (LKI)**

Apart from the organization of and participation in the 8th annual conference of the “Lithuanian Terminology Forum (LTF)” in Vilnius and the publication of its 24th issue of the peer reviewed international scientific journal *Terminologija*, LKI is participating in the eighteen-month international project “eTranslation TermBank: collection and provision of terminological resources in sector-specific domains and languages of interest to sector-specific digital public services”. The project is co-financed by the European Union’s Connecting Europe Facility. This project is geared towards the collection and provision of sector-specific terminological resources for all EU (as well as Norwegian and Icelandic) languages to sector-specific digital public services. Currently, the European Commission seeks to strengthen the digital public services in several fields that require automated translation, such as health (in particular e-Health), business legislation (incl. company registration and de-registration as well as eJustice), and consumer protection (especially ODR – Online Dispute Resolution).

### **4.4.3 The Council for German Language Terminology (RaDT)**

The Council for German Language Terminology (RaDT) has published a paper on terminology as a science. The paper in German can be downloaded from the RaDT’s website. (See: [www.radt.org](http://www.radt.org)) Besides, it is on the way to update the paper on the professional profile of terminologists. On 22 March 2019, the RaDT will celebrate its 25<sup>th</sup> anniversary on its 50<sup>th</sup> meeting. A publication at Springer Publisher will document the different aspects of terminology activities and the results of the RaDT’s efforts.

### **4.4.4 Hellenic Society for Terminology (ELETO)**

During 2018, the ELETO’s boards [*Administrative board* (DS) and *General Scientific Board* (GESY)] had 22 meetings each, in which they examined various terminology matters. Specifically, GESY studied, validated and approved a large number of Greek terms or Greek equivalents of English terms, subsequently published in ELETO’s newsletter “*Orogramma*” (issues No 148 to No 153) and integrated in the [English-Greek Glossary of Terms "Terms on Fora"](#) (16<sup>th</sup> edition). At the board member elections (7 May 2018) new board members were elected.

ELETO continued cooperating with TermNet according to the ELETO–TermNet Memorandum of Understanding signed in 2013, offering *terminology terms* from its TERMTERM termbase to the TermTerm termbase the latter initiated by the “TermTerm consortium”. Besides TERMTERM, ELETO continued offering terms from two other termbases, [TELETERM](#) (*telecommunications*) and [INFORTERM](#) (*information technology*) as well as various [glossaries](#).

During 2018, the following glossaries were created and uploaded on the ELETO website:

- [General and special terms in the field of Terminology \(GR-EN-FR\)](#) (Edition 6)
- [English–Greek glossary of geological terms \(Edition 9\)](#)
- [General and special terms of optics and lasers – EN-GR and GR-EN glossaries](#)
- [English–Greek glossary of terms and phrases for bidding procedures](#)
- [English–Greek glossary of basic SI units and their multiples and submultiples](#)

On 8 November 2018, [ELETO](#) in cooperation with the [Technical Committee ELOT/TE 21 "Terminology – Language Resources"](#) and the [Hellenic Network for Terminology](#) (EDO) organized a workshop titled “*Terminology and terminology resources – The requirements for modern Greek scientific terminology and the need to activate experts*”. The purpose of the event was to present general issues related to Terminology based on the organizers’ experience with terminology activities and, above all, to discuss

the problems/needs specially in scientific terminology including proposals for cooperation/coordination of scientific and professional operators and for utilization of the terms that have been produced or are continuously produced in the context of Greek standardization activities.

#### **4.4.5 TERMCAT: Publications 2018**

Information on terminology works, specialized material, videos and other products published in which TERMCAT has been involved, either as developer or consultant, can be found in document [Publications 2018](#). Each work offers the basic and documentary information that it is available in the online version and its corresponding link.

#### **4.4.6 Ass.I.Term – the Italian Association for Terminology**

Ass.I.Term activities in 2018 included:

- Participating in the digitization of processes in the construction sector and the definition of a shared and standardized specialized terminology in said domain. The above activities are part of an agreement between the Politecnico di Milano, the University of Calabria and UNI.
- Organization of the XXVIII Ass.I.Term Annual Conference “*Terminologies and linguistic resources for communicating in Europe*”, which was held in Salerno, Italy on the 17th and 18th of May 2018. The conference proceedings will be published in the journal AIDA informazioni.
- participation in three European projects IGOSP (Integrated Global Observing Systems for Persistent Pollutants), GEOEssential (Essential Variables workflows for resource efficiency and environmental management), and SMURBS (SMart URBan Solutions for air quality, disasters and city growth), funded under the ERA-PLANET program (ERA-PLANET – The European network for observing our changing planet - Call: H2020-SC5- 2015-one-stage; Topic: SC515-2015; Type of action: ERA-NET-Cofund) which concern the development of semantic and terminological resources in the Earth Observation domain.

#### **4.4.7 Terminology & Ontology: Theories and applications (TOTh)**

The TOTh 2018 (7~8 June) opening talk was about "Frames and Specialized Knowledge Representation" given by Prof. Pamela Faber of University of Granada.

The 2018 Young Researcher Prize was awarded to Amélie Daloz for her presentation titled: "Vers la représentation terminologique d'un patrimoine culturel immatériel menacé de disparition: le cas du patrimoine minier".

The TOTh training sessions are organised over two days immediately before the TOTh Conference and aim to promote collaboration among language and knowledge professionals. The 2018 Training session was about "*The contribution of Linguistics to Terminology*" and was held on 5 & 6 June 2018. The TOTh Workshop, on 6 December 2018, was dedicated to "*Organisations et entreprises: perspectives terminologiques*" and was held in Marseille (France).

#### **4.4.8 Terminology Documentation Center of Pécs**

This year's main activity has been focused on the creation of a new terminology database for specialized dictionaries on different scientific fields. The Center of information technology (IT) staff created the IT background to the database and with the cooperation of some colleagues, especially Dr. Judit Muráth, started the selection and introduction of the dictionaries into the database. The main directive in the creation of the database was to collect dictionaries connected to the Hungarian language. They can be monolingual, bilingual or multilingual and focus on the vocabulary of a specialized field. Dictionaries which have been either published in Hungary or not but have a Hungarian author or one of the languages in the publication is Hungarian. Currently there are about 150 dictionaries in the database, but the number is growing. The goal is to publish an eBook from the database, probably in pdf format.

#### **4.4.9 The Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia (GTA)**

The Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia (GTA), new Infoterm Member as of 2018, organized its First International Conference on *Terminology – Heritage and Modernity* in Tbilisi (Georgia), 14~16 September 2018. GTA is proud of the school of Georgian terminology as having a

long history and a rich terminological heritage (church and theological, philosophical, grammatical, mathematical and other types of Georgian terminology date back to the VII-X centuries). The topics of the conference included among others:

- Specialized Terminology
- Problems of Modern Terminology
- History of Terminological work
- Problems of Bilingual Lexicography
- Bilingual Lexicology (history, modern studies)

The new Vice-President of Infoterm, Prof.Dr. Juan Carlos Diaz, and outgoing President of Infoterm, Dr. Albina Auksoriūtė, were pleased to represent Infoterm at the Conference.

## **5 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS**

Infoterm maintains mutually beneficial ‘special relations’ with some pertinent institutions and organizations, which have proved quite often useful to Infoterm Members.

### **5.1 Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standards**

Mr. Galinski is representing ISO/TC 37 and Infoterm in its role as “Twinned Secretariat” of ISO/TC 37 in the MoU/MG. At its 40<sup>th</sup> meeting in Geneva, on 4 December 2018, reports on the development of standardization activities in ISO/TC 37 and on certification in the field of accessibility met with great interest. (See 1.4)

### **5.2 OCG Working Forum on accessibility through ICT (AK:BF-IKT)**

Mr. Galinski continues attending the Work Forum *Accessibility through IKT* of the Austrian Computer Society (OCG) which is also a strong supporter of the International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP), as well as of certification activities in the field. (See also 3.2.2)

### **5.3 World Intellectual Property Organization (WIPO)**

Infoterm continued assisting WIPO in the dissemination of information concerning the WIPO-PCT Fellowship Programme for Graduate Students in Translation, Terminology and Technical Specialist Translation/Terminology 2018.

## **6 ASSOCIATION MATTERS**

The 19<sup>th</sup> session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 31<sup>st</sup> Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place in conjunction with the ISO/TC 37 Annual Meeting Week in Hangzhou (China), on 16 June 2017.

The Infoterm Secretariat reported among others on:

- Investigations and other activities in the framework of the EU project IN LIFE (INdependent Living support Functions for the Elderly – <http://www.inlife-project.eu/>),
- Standardization and related activities in connection with ISO/TC 37 and beyond,
- Organizing strategic activities for the benefit of Infoterm Members and cooperation partners.

Some of these activities aim to open new horizons and thus to attract other communities for joining terminological activities and, in particular, the work of ISO/TC 37. Besides, the Infoterm Secretariat made great efforts to contribute to and support Members’ activities and events etc. as much as possible. Therefore, participation to ISO/TC 37 activities increased considerably over the years, while the number of Infoterm members is also growing continuously.

The Infoterm General Assembly elected seven members of the Infoterm Executive Board six regular IEB members and one alternate), who then elected as new President of Infoterm Mr Key-Sun Choi (Korea) and as Vice-Presidents Mr. Juan Carlos Díaz (Colombia) and Mr. A Min Tjoa (Austria).

## 7 CONFERENCE ACTIVITIES

Infoterm was represented at or contributed to the following events:

- IN LIFE project final meeting, Madrid (Spain), 16 January 2018
- IN LIFE Workshop “Aging better IN real LIFE: Technology enabled strategies and tools for supporting older adults living in the community”. Universidad Politécnica de Madrid, Madrid, 17 January 2018
- International Mother Language Day Dictionaries: Multilingualism, Translations and Terminology Reykjavik (Iceland), 21 February 2018
- IN LIFE final review meeting, Madrid (Spain), 13 March 2018
- 5th International Conference on Terminology and Multilingual Content for Industry and Trade (5th T&SCIT 2018) and 10th National Seminar on Terminology, Universidad de Antioquia, Medellín (Colombia), 21~24 March 2018
- 48th meeting of the Council for German Language Terminology (RaDT), Vienna (Austria), 6~7 April 2018
- ISO/TC46/SC4 *Technical interoperability*, Lisbon (Portugal), 12 May 2018
- ISO/TC 37/SC 2/WG 2 *Language varieties*, meeting, Lisbon (Portugal), 14 May 2018
- ISO/TC 37/SC 2/JWG07 *Revision of ISO 639* meeting, Lisbon (Portugal), 15~16 May 2018
- Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE *Memorandum of Understanding concerning standardization in support of eCommerce*: 39<sup>th</sup> meeting at the ITU HQ, Geneva (Switzerland), 5 December 2018
- ISO/TC 37 *Language and terminology* annual meetings, Vienna (Austria), Hangzhou (China), 10~15 June 2018
- Infoterm statutory meetings, Hangzhou (China), 12 June 2018
- International Conference on Standardization of Language Resources and Translation and Interpreting Services: “*Language Resources and Translation Services Supporting Industry and Trade*” after the TC 37 meetings, Hangzhou, 16~17 June 2018
- AAATE Pre-Conference Workshop at ICCHP 2018, Linz (Austria), 9~10 July 2018
- 16th International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP), Linz (Austria), 11~13 July 2018
- Terminology Summer School (TSS 2018), Vienna (Austria), 9~13 July 2018
- ISO/IEC JTC 1/SC 35 *User interfaces*, Okayama (Japan), 27~31 August 2018
- Accessibility day (A-TAG’18) on “*Accessibility Life*”, Vienna (Austria), 20 September 2018
- ISO/TC 37/SC 2/JWG07 *Revision of ISO 639*, Reykjavik (Iceland), 7 November 2018
- ISO/TC 37/SC 2/WG 2 *Language varieties*, Reykjavik (Iceland), 8~9 November 2018
- Voice of Customer 2018 Colloquium, Aveiro (Portugal), 29~30 November 2018

In addition, Infoterm participated in regular standardization meetings at national level (e.g. at the Austrian Standards Institute (ASI)), and (virtual or face-to-face) meetings of Infoterm Members, or cooperation partners, such as in the Working Forum “Accessibility and ICT” of the Austrian Computer Society (OCG).

## 8 PUBLICATIONS (also available as Infoterm Documents)

2018\_01 en Infoterm Annual Report 2017. Vienna: Infoterm, 2018, 13 p.

([http://www.infoterm.info/pdf/publications/annual\\_report/InfotermAnnualReport\\_2017\\_fv1-1.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/publications/annual_report/InfotermAnnualReport_2017_fv1-1.pdf))

2018\_02 en GALINSKI, Ch., HÖCKNER, K., KOUTNY, R. *Certification in the Field of eAccessibility and eInclusion Focusing on Certification Aspects Regarding Web Accessibility*. In: Klaus Miesenberger and Georgios Kouroupetroglou, eds. *Computer helping people with special needs*. 16th International Conference, ICCHP 2016, Linz, Austria, July 11-13, 2018. Proceedings Part 1. Cham: Springer International Publishing AG, 2018. pp. 8-12. ISBN 978-3-319-94276-6 (eBook ISBN 978-3-319-94277-3); ISSN 0302-9743 (electronic ISSN 1611-3349)

2018\_03 en GALINSKI, Ch. *Transfer of the Infoterm Library*. In: edition Vol. 2 (2018), pp. 37-38

2018\_04 en GALINSKI, Ch. and GIRALDO PEREZ, B. S. *Language Policy/Strategy Management Toolkit for Solving Language Problems*. In: Hèrèglèènj hèl šinžlèl [Applied Linguistics]. Vol. III(2018)1-21, pp.267-299. ISSN 2524-0951

INL 155/156 Infoterm Newsletter 155/156\_2018. Vienna: Infoterm, 2018. 12p. ISSN 0253-5041